

Ф. Й. ВИДЕМАНН – УДМУРТ КЫЛЭЗ ЭСКЕРИСЬ ЭСТОН ТОДОСЧИ

Елена Рябина

Удмурт Кун Университет

Удмурт кыллы сӱзем ужъёс XVIII даурын кылдылыны кутскизы. Со вакытэ эксэй кивалтэт Россиын улӱсь пичи лыдӱем калыкъёсын тунсыкъясъкыны кутскиз, соин ик Россиысь тодосъёся академия пӧртэм экспедициос радъялляз. Кылсярысь, удмурт кылъёс гожтыса кельтэмын Ф. Й. Страленберг, Г. Ф. Миллер, Э. Фишер, П. С. Паллас мынӱсь-ветлӱсьёслэн пичиесь кыллюкамъёсазы. 1775-тӱ арын поттэмын вал нырысетӱ печатлам удмурт грамматика «Сочиненія, принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка». Солэн авторез Казаньысь митрополит Вениамин Пуцек-Григорович луэ шуыса лыдӱяло. XIX даурлэн кутсконаз удмурт кылэ христиан литература но берыктэмын вал. Нош рос-прос тодослыко амальёся тэкшеронъёс XIX даурлэн шор вадесаз кутскизы. Удмурт кылтодослэн та вакытэз Фердинанд Йоханн Видеманнлэн нимыныз герӟаськемын.

Ф. Й. Видеманнлэсь удмурт кыллы сӱзем вань ужъёссэ «нырысетӱ» шуыны луэ (Кельмаков 2001: 21). Солэн пероеныз гожтэмын удмурт кыллэн нырысетӱ тодослыко грамматикаез. Со нырысетӱзэ удмурт диалектъёс сярысь тодослыко статья печатлаз, удмурт но коми кылъёслэсь грамматиказэс, артэ пуктыса, эскериз. Озы ик Ф. Й. Видеманнлэсь азьвыл рос-прос удмурт кыллюкам ой вал на печатламын.

Ф. Й. Видеманн удмуртъёс доры экспедицие ӧз вуылы, кылэз со эскерем, удмурт Евангелиосты но мукет авторъёслэсь гожъямъёссэс лыдӱыса (Тараканов 1959: 151—153). Матфейлэсь но Марклэсь Ӗеч иворъёсты лымшор диалектэ Можга черкогуртысь священник И. Анисимов берыктэм. Нош уйпал диалектэ Марклэсь Ӗеч иворез Святицкое черкогуртысь священник А. Шкляев берыктэм. Тодмо ӧвӧл, кин Лукалэсь но Иоаннлэсь Ӗеч иворъёсты берыктэм, но валаны луэ, Иоаннлэсь Ӗеч ивор шор вераськетэ берыктэмын шуыса. Пусйыны кулэ, Ф. Й. Видеманн быгатэ вал Евангелиез вашкала грек кылын лыдӱыны но удмурт текстъёсты оригиналэн ӈошатыны. Но, жаляса верано, Священной Гожтэмъёс удмурт кылэ умой берыктэмын вылӱллямтэ, малы ке шуоно священникъёс удмурт кылэз тыро-пыдо уг тодо вылэм. Соин ик тодосчилы текстъёсты сӱрттыны-пертчыны секыт вылэм, но солы юрттӱллям Таллиннынн эксэй армияын служить карись удмуртъёс. Одӱгез Елабуга уездысь солдат Ӗуч сямен лыдӱиськыны но гожъяськыны быгатэ вылэм. Со тужгес но зол юрттэм тодосчилы текстъёсты валаны но шонер гожтыса кельтыны. Со

муген удмурт кыллэн грамматикаезлэн инъетэз лымшор диалект луэм, но автор ужаз озьы ик пыртылэм мукет диалектъёсысь примеръёсты но.

Удмурт кыллэн грамматикаез – со Ф. Й. Видеманнлэн удмурт кыллы сүзем нырысетү ужез. Та тэкшероссэ автор быдэстэм 1849-тү арын. Тодосчилэн вылэм ини финн-угор кыльёслэсь грамматикаез гожъямез, кылсярысь, 1847-тү арын со пор но коми кыльёслэсь грамматикаез печатлам. Соин ик удмурт кыллэсь грамматикаез со быгатыса, пыр-поч гожтэм но сётэм сое Россиысь тодосъёсыя академиян ортчись Демидовской премия нимо вожвыльясконэ. Академик А. М. Шёгрэн ужез вылү дунъям, соин валче XIX Демидовской премия Ф. Й. Видеманнлы сётэмын вылэм. Россиысь тодосъёсыя академия дэмлам удмурт кыллэсь грамматикаез Таллиннын печатланы. Озьы кигожтосэз берен Таллиннэ келяллям, отысен нош — Тартуэ, но сюрес вылын со ышем... Тодосчи удмурт грамматикаез быдэсак выльысен гожтоно луэм! Озьы удмурт-немец но немец-удмурт кыллюкамен валче удмурт кыллэн грамматикаез «*Grammatik der wotjakischen Sprache: nebst einem kleinem wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche*» 1851-тү арын Таллиннын потүз. Нош кигожтос сюрес, 100 ар орчыса гинэ. Тодосчиос пусъё, кыкетүез вариант тупатъямын, ватсамын но Жечлыкогес шуыса. (Тараканов 1959: 151—152.)

Удмурт диалектъёсты эскеронын но Ф. Й. Видеманн кичёлтүсь луиз. 1858-тү арын Санкт-Петербургың потүз солэн статьяез «*Zur Dialektenkunde der wotjakischen Sprache*». Автор пусъе, удмурт диалектъёслэн валтүсь пöртэмлыксы – кылтүрлык но куаралыктодос ласянь, нош грамматика ласянь диалектъёс ог-огзылэсь зол уг висъясько. Диалектъёслы со губерни но уезд нимъёсты сётэм: «елабуга», «глазов», «сарапул», «малмыж», «казань», «оренбург». Но тодосчи валэктымтэ, кыче территориын со диалектъёс вöлмемын вылүллям. Тэкшерисылэн чакламежъя, тужгес но трос асэстэм Жуч кыльёс «глазов» диалектын пумисько, нош бигер кыльёс – камсьöр удмуртъёслэн вераськоназы. (Тараканов 1959: 162—164.)

Туала вакытэ удмурт диалектологъёс висъяло лымшор, уйпал, бесерман улоскыльёсты но шор вераськетъёсты. Лымшор улоскыл люкиське кык диалектлы: шор-лымшор но палэнысь лымшор. Ф. Й. Видеманн шор-лымшор диалектэз «елабуга» диалект шуыса нима, палэнысь лымшор диалектэз – «казань» но «оренбург», уйпал улоскылэз – «глазов», нош шор вераськетъёсты – «сарапул» но «малмыж».

1880-тү арын Ф. Й. Видеманн печатлаз коми-немец кыллюкам «*Syrjänisch-deutsches Wörterbuch: nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen*

“Emakeelne Eesti, emakeelne Euroopa II”
Väike-Maarja, 24.–25.04.2013

Register». Со борды ог 5000 кыльем удмурт-немец кыллюкам но ватсамын вал, кудаз пыртэмын пöртэм диалектёсысь кыльёс. Та кыллюкам потэм бере тодосчи тодматскем на перм кыльёс сярысь трос печатлам ужъёсын но кигожтосьёсын. Соин кыллюкамезлы со тупатъянъёс но ватсанъёс лэсьтэм но 1886-тү арын печатлам виль ужзэ «*Zusätze und Berichtigungen zu dem Syrjänisch=deutschen und wotjakisch=deutschen Wörterbuch*». Та кыллюкаме 1050 удмурт кыл пыртэмын.

Академиклэн удмурт кыллы сүзем берпуметүез ужез – перм кыльёсты Чошатов грамматика «*Grammatik der syrjänischen Sprache: mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen*», кудүз 1884-тү арын Санкт-Петербургың потүз.

Удмурт кылз эскерисьёс Ф. Й. Видеманнлэсь тэкшеросьёссэ туалы вакытэ но ужазы куты на. Но, жаляса верано, совето власть вакытэ удмурт грамматика лэсьтонын академиклэн кельтэм эскеронъёсыз уже кутэмын ой вал. Нырысетү тодослыко удмурт грамматикаез азыланяз удмурт кылэ берыктыны кулэ вылэм.

Уже кутэм литература

Кельмаков, В. К. 2001. Очерки истории удмуртского языкознания. Ижевск: Удмуртский университет.

Тараканов, И. В. 1959. О первой научной грамматике удмуртского языка. // Записки / Удм.НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР. Ижевск: Удм. кн. изд-во. Вып. 19. С. 149—166.